



FOUNDATION FOR ENDANGERED LANGUAGES
UK Registered Charity 1070616

in association with

Pontificia Universidad Católica del Ecuador



*Endangered Languages:
Voices and Images*

*Voces e Imágenes
de las Lenguas en Peligro*

*Proceedings of the Conference FEL XV – PUCE I
Actas del Congreso Internacional FEL XV – PUCE I*

*7–9 September 2011
Centro Cultural PUCE, Quito, Ecuador*

Editors / Editores

Marleen Haboud & Nicholas Ostler

© F.E.L. 2011

First edition: 6 September 2011 - 300 copies

Published by

Foundation for Endangered Languages
Batheaston Villa
172 Bailbrook Lane, Bath BA1 7AA, England

tel +44-1225-852865
nicholas@ostler.net <http://www.ogmios.org>

ISBN 978-0-9560210-3-8

Cover designed by Patricio Cevallos
Language map: Proyecto Oralidad Modernidad – GeolingüísticaEcuador, PUCE
(see p. 74)

Contents / Contenidos

FEL XV and PUCE I - Pontificia Universidad Católica del Ecuador, Quito,- 7-9 Sept. 2011

<i>Index of Authors</i>	<i>Índice de autores</i>	v
<i>Index of Languages</i>	<i>Índice de lenguas</i>	v
Marleen Haboud & Nicholas Ostler	Endangered Languages: Voices and Images Voces e Imágenes de las Lenguas en Peligro	vii
<hr/>		
Session/Sesión 1	Linguistic and Sociolinguistic Properties Características Lingüísticas y Sociolingüísticas	1
Marianne Mithun	Being special	3
Eda Derhemi	Diverse and changing voices in a struggle for survival: the case of endangered Arberesh of Italy	12
Martine Bruil	High level of endangerment, low impact of the dominant language. the case of Ecuadorian Siona from Puerto Bolívar	19
Gabina Funegra	The contemporary state of indigenous languages: identity, history and local use of the Quechua Language in Huallanca, Peru.	25
Hortensia Estrada	La lengua sáliba: situación actual, procesos de pérdida y revitalización	33
Thomas Saunders	Voices and images of Worrorra, Australia	41
Khawaja Rehman	Kundal Shahi, a severely endangered language in Pakistan	47
Katherine Bell	Representation of the Blackfoot language and culture in tour discourse of Glacier National Park	54
<hr/>		
Table/Mesa 1	Sociolinguistics and Endangered Languages Sociolingüística y lenguas en peligro	61
Ana Fernández Garay	Situación sociolingüística del Ranquel en el siglo XXI	63
Miroslav Valeš	Vitalidad de la lengua shuar y actitud de los hablantes hacia su lengua vernácula	68
Olga Mayorga & Marleen Haboud	GeolingüísticaEcuador: un estudio interdisciplinario sobre la vitalidad de las lenguas ancestrales del Ecuador	73
<hr/>		
Session/Sesión 2	Rights, identities and new technologies Derechos, identidades y nuevas tecnologías	79
Aurolyn Luykx	Standardization as a global process: policy-borrowing, harmonization, and the right to dissonance	80
Kathryn Lehman	Performing knowledges and translating cultures: linguistic markers of time and space and living well	90
Cecilia Ovesdotter Alm	What can language technologies do for endangered languages, and vice-versa?	98
Tuntiak Katan Jua	Ii chichame unuimiamu / Investigando nuestra lengua / Investigating our language: "SHUAR CHICHAM"	103
<hr/>		
Session/Sesión 3	Culturas mediáticas y lenguas en peligro	107
Phil Cash Cash	New media cultures and endangered languages	109
<hr/>		
Table/Mesa 2	Mass media and endangered languages: Medios de comunicación masiva y lenguas en peligro	111
Beatriz Zabalondo	El euskera en los medios / los medios del euskera	113
Tulio Rojas	Nuevas tecnologías, apropiación y enseñanza de nasa yuwe y nam trik (lenguas	120

	indígenas del departamento del Cauca, Colombia)	
Alberto Muenala	Experiencia de formación de comunicadores comunitarios kichwas (en un contexto sociocultural y lingüístico andino-kichwa)	127
Table/Mesa 3	Rebuilding peoples in Ecuador and revitalizing their languages Hacia la reconstitución y la revitalización de los pueblos y sus lenguas en el Ecuador (Tinkunakuy Yuyay)	131
Alliwa Pazmiño	Resultados de los sondeos sociolingüísticos realizados en varias comunidades kichwa hablantes de la Sierra del Ecuador	133
Arturo Muyulema	Evaluación y perspectivas de revitalización de las lenguas indígenas	136
José Yáñez	Balance de una experiencia en revitalización lingüística y cultural de la lengua Kichwa (Tinkunakuy)	142
Manuel Paza	El papel de los pueblos indígenas y sus lenguas en la construcción del estado plurinacional desde su propia visión	146
Session/Sesión 4	Documentation – successful experience Documentación - experiencias exitosas	151
Armin Schwegler	On the extraordinary revival of a creole: Palenquero (Colombia)	153
Alfonso Aguavil, Francisco Aguavil, Milton Calazacón	A Counterweight: documentation of the culture and language of the Tsachila	166
Susan Kalt & Martin Castillo	Proyecto Yachay q'ipi	172
Jorge Gómez & Wilson Poirama	Avances en la revitalización lingüística del Sia Pedee: una agenda basada en la comunidad	180
Brenda Lintinger & Katherine Bell	Tunica Language Project: an examination of legitimacy and identity as enacted through language revitalization	188
Table / Mesa 4	Language Policies Políticas lingüísticas	193
Marisa Censabella	Políticas lingüísticas recientes en la provincia del Chaco, Argentina. Modos de participación indígena, problemas conceptuales y de implementación	195
Lenka Zajicová	Logros y escollos de la nueva Ley de Lenguas en Paraguay	201
Table / Mesa 5	Language Rights of Endangered Languages Derechos lingüísticos de las lenguas en peligro	207
Maurizio Gnerre	La lengua shuar y su uso radiofónico: entre deixis social y funciones "referenciales"	209
José Bessa	Lenguas indígenas en Brasil: la letra y la palabra	215
Melissa Axelrod, Logan Sutton et al.	Intellectual property rights among indigenous languages of the U.S. Southwest	219
Finale	Open Session Sesión de temas diversos	225
Paul Lewis	Endangered Communities: Conceptual Issues of Identity and Representation	227
Gunter Schaarschmidt	Doukhobor Russian internal and external migrations: effects on language development and structure	227
Ana Kondic	Maya Voices from Veracruz, Mexico: Documenting an Endangered Language	228
Inge Sichra	"Sacando la lengua de su escondite": La escritura académica indígena en la formación superior de profesionales indígenas	228
	Foundation for Endangered Languages: Manifesto	229

FEL XV — PUCE I

Voces e imágenes de las lenguas en peligro — Endangered Languages: Voices & Images

Index of Authors — Índice de Autores

Alfonso Aguavil, 166	Ana Fernández Garay, 63	Nicholas Ostler, vii
Francisco Aguavil, 166	Maurizio Gnerre, 209	Cecilia Ovesdotter Alm, 98
Cecilia Ovesdotter Alm, 98	Jorge Gómez, 180	Manuel Paza, 146
Melissa Axelrod, 219	Marleen Haboud, vii, 73	Alliwa Pazmiño, 133
Katherine Bell, 54, 188	Susan Kalt, 172	Wilson Poirama, 180
José Bessa, 215	Tuntiak Katan Jua, 103	Khawaja Rehman, 47
Martine Bruil, 19	Ana Kondic, 228	Thomas Saunders, 41
Milton Calazacón, 166	Kathryn Lehman, 90	Gunter Schaarschmidt, 227
Phil Cash Cash, 109	Paul Lewis, 227	Armin Schwegler, 153
Martin Castillo, 172	Brenda Lintinger, 188	Inge Sichra, 228
Marisa Censabella, 195	Aurolyn Luykx, 80	Logan Sutton, 219
Eda Derhemi, 12	Olga Mayorga, 73	Tulio Rojas, 120
Hortensia Estrada, 33	Marianne Mithun, 3	Miroslav Valeš, 68
Ana Fernández Garay, 63	Alberto Muenala, 127	José Yáñez, 142
Gabina Funegra, 25	Arturo Muyulema, 136	Beatriz Zabalondo, 113

Índice de Lenguas — Index of Languages

Reference is made to the country or continent in which the language (as discussed here) is found, and the initial page numbers of the relevant articles. Alternative names of languages have been given, for convenience of reference (autonyms in italics), with some names now rejected by the speakers. Consequently, this list implies no recommendation (or indeed recognition) of particular names.

Lengua — Language	Lugar — Location	Página — Page
A'ingae (of A'i)	Ecuador	73, 146
Achuar (<i>Chicham</i>)	Ecuador	73, 146, 209
Albanian (<i>Arbëresh</i>)	Italy	12
<i>Ava-guaraní</i>	Argentina	195
Awapit	Ecuador	73, 146
Aymara	Bolivia, Peru	80, 228
Basque	Spain	113, 136
Blackfoot	USA	54
Castellano	(South America)	80, 201
Cha'palaa (of Chachi)	Ecuador	73, 146
Chiriguano (<i>Ava-guaraní</i>)	Argentina	195
Chorote	Argentina	195
Doukhobor Russian	Southern Russia, Georgia, Canada	227
Español	(South America)	80, 201
<i>Euskera</i>	Spain	113, 136
Guambiano (<i>Nam Trik</i>)	Colombia	120
Guaraní (<i>Ava-ñēē</i>)	Argentina, Paraguay	195, 201
Huastec, Southeastern	Mexico	228
Jicarilla Apache	USA	219
Kayapwe (of Sápára)	Ecuador	73, 146

Lengua — Language	Lugar — Location	Página — Page number
Kichwa (<i>Runasimi</i>)	Argentina, Bolivia, Chile, Ecuador, Paraguay, Peru	25, 73, 80, 127, 133, 136, 142, 146, 172, 195, 228
<i>Kiswahili</i>	(East Africa)	80
Kundal Shahi	Pakistan	47
Língua Geral Amazônica	Brazil	215
Língua Geral Paulista	Brazil	215
Māori	New Zealand (Aotearoa)	90
Mapudungun (of Mapuche)	Chile	90, 195
Maskoy	Paraguay	201
Mataco	Argentina, Paraguay	63, 201
Mataguayo	Paraguay	201
Mocovi	Argentina	195
Mohawk	Canada, USA	3
Moqoit	Argentina	195
Mbya	Argentina, Paraguay	195
<i>Nam Trik</i>	Colombia	120
<i>Nasa Yuwe</i>	Colombia	120
Navajo	USA	219
Nivaclé	Argentina	195
O'odham	USA	219
Páez (<i>Nasa Yuwe</i>)	Colombia	120
Paicoca (of Pai, Siona)	Ecuador	19, 73, 146
Palenquero	Colombia	153
Papago	USA	219
Pilagá	Argentina	195
Portuguese	Brazil	215
Qom	Argentina	195
Quechua (<i>Runasimi</i>)	Argentina, Bolivia, Chile, Ecuador, Paraguay, Peru	25, 73, 80, 127, 133, 136, 142, 146, 172, 195, 228
Ranquel	Argentina	63
Russian	Southern Russia, Georgia, Canada	227
Sáliva	Colombia	33
Shimigae (of Andua)	Ecuador	73, 146
Shuar (<i>Chicham</i>)	Ecuador	68, 73, 103, 146, 209
Sia Pedee (of Epëra)	Colombia	73, 146, 180
Siona	Ecuador	19, 73, 146
Spanish (<i>Castellano</i>)	(South America)	80, 201
Swahili (<i>Kiswahili</i>)	(East Africa)	80
Tapiete	Argentina	195
Tehuelche	Argentina	195
Tewa	USA	219
Tiwa	USA	219
Toba	Argentina	63, 195
Tsa'fiki (of Tsáchila)	Ecuador	73, 146, 166
Tunica	USA	188
Vilela	Argentina	195
Wao (<i>Tededo</i>)	Ecuador	73, 146
Wichí	Argentina	195
Worrorra	Australia	41

Voces e Imágenes de las Lenguas en Peligro

Endangered Languages: Voices and Images

Marleen Haboud

Facultad de Comunicación, Lingüística y Literatura,
Pontificia Universidad Católica del Ecuador, Quito, Ecuador
[mhaboud@yahoo.com]

Nicholas Ostler

Chairman, Foundation for Endangered Languages
172 Bailbrook Lane, Bath BA1 7AA, England
[nicholas@ostler.net]

Ñukanchik shimi, Ñukanchik kawsay.¹
Winia chichamruka, winia iwiakmaru ainiaití.²
Mi lengua es mi vida.
My language is the world to me.

El hecho de que la muerte de una lengua implique la pérdida de un cúmulo de conocimientos irrecuperables no ha concitado todavía suficiente reflexión, ni por parte de la sociedad global, ni de los propios hablantes; y es que no se ha tomado en cuenta que las lenguas son instrumento primordial para la transmisión del patrimonio cultural de un pueblo y al mismo tiempo, patrimonio inmaterial de la humanidad; por el contrario, y con frecuencia, se considera que estas lenguas son reliquias exóticas del pasado y sobrevivientes irrelevantes y marginales del subdesarrollo.

Voces e Imágenes de las Lenguas en Peligro, nació con el fin, no sólo de apoyar a la organización de la conferencia anual de la Fundación Británica para las Lenguas en Peligro (FEL), sino y sobre todo, con el objetivo primordial de abrir, desde el continente americano que en donde el riesgo de desaparición de las lenguas es uno de los más altos del planeta, un espacio de reflexión en torno a las lenguas amenazadas, su situación actual, sus expectativas, fracasos y conquistas.

Nos propusimos aunar esfuerzos para visibilizar voces e imágenes viajeras, provenientes de distantes rincones del mundo, y para tratar de entender de mejor forma los retos que enfrentan sus hablantes en la cotidianidad, tanto dentro de sus propias comunidades,

¹ Kichwa: nuestra lengua es nuestra vida. Our language is our life.
(Tr. Arturo Muyulema)

² Shuar: mi/nuestra lengua es mi/nuestra vida - en lo que vivimos.
My/our language is my/our life - what we live in.
(Tr. Wajarai Antonio)

como fuera de ellas. Hemos querido además, darnos la oportunidad de conocer, en alguna medida, los varios caminos por los que transitan las lenguas minorizadas, sus experiencias exitosas, fallidas o en proceso.

El compendio de conferencias aquí presentado, incluye tres secciones. La primera analiza algunos rasgos lingüísticos y sociolingüísticos que caracterizan a voces provenientes de lugares distantes como el Oriente y Europa, así como también de nuestra cercana, aunque también desconocida, Amazonía. Cada caso específico a presentarse contribuirá a configurar las diferentes facetas del peligro que enfrentan las lenguas y sus hablantes, el rostro del desplazamiento, la angustia de la desaparición, pero también los esfuerzos que se despliegan por el reencuentro y la recuperación.

La segunda sección pone especial interés en el rol de los medios de comunicación masiva, las redes sociales y las nuevas tecnologías en la generación de nuevas voces y nuevas imágenes, unas que aparecen irreconocibles, otras que luchan por mantenerse intactas. Algunos de los trabajos presentados se preguntan reiteradamente cómo optimizar el uso de las nuevas tecnologías para que, en forma incluyente, conviertan a la avasalladora modernidad en instrumento de reencuentro y revitalización, de creación y negociación al servicio de las comunidades.

La tercera sección ofrece, desde varias experiencias, sobre todo en América Latina, casos de documentación que de uno u otro modo apuntan al fortalecimiento de las lenguas; sin duda los casos más exitosos parecen ser aquéllos en los que la comunidad, aunando esfuerzos y superando diferencias, se ha puesto de pie para defender su patrimonio con toda herramienta.

Son múltiples las voces que aquí recogemos; cada una nos recuerda lo mucho que queda por hacer y la

advocacy in research and educational or mentoring contexts within the field of computational linguistics, as another path toward encouraging more computational linguists to contribute.

For instance, peer review guidelines in publication and funding contexts in the computational linguistics field could be updated to better consider and help support linguistic diversity and language maintenance efforts.

Moreover, if concerns for endangered languages were to be more clearly identified—indeed emphasized—in educational materials used for teaching computational natural language or speech processing – e.g. in textbooks and courses’ reading lists – projects on intelligent computational approaches to language could more often involve data from endangered languages or language preservation and documentation efforts.

In sum, this paper aimed at synthesizing and generating ideas, with the hope that issues raised might stimulate further interest in the communities of computational linguistics and documental linguistics dealing with endangered languages. Both important disciplines would benefit from critical discussion of these questions, and from increased recognition of mutual grounds and the need for amplified collaboration.

References

- Abney, S. & Bird, S. (2011) Towards a data model for the universal corpus. *Proceedings of the 4th Workshop on Building and Using Comparable Corpora, Portland, OR*, 120--127.
- Abney, S. & Bird, S. (2010) The Human Language Project: Building a universal corpus of the world's languages. *Proceedings of the 48th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics, Uppsala, Sweden*, 88--97.
- Alegria, I., et al. (2008). Strategies for sustainable MT for Basque: incremental design, reusability, standardization and open-source. *Proceedings of the IJCNLP-08 Workshop on NLP for Less Privileged Languages, Hyderabad, India*, 59--64.
- Bender, E. M. (2008) Evaluating a crosslinguistic grammar resources: A case study of Wambaya. *Proceedings of ACL-08: HLT, Columbus, OH*, 977--985.
- Bird, S. (2010). A scalable method for preserving oral literature from small languages. *Proceedings of the 12th International Conference on Asia-Pacific Digital Libraries, Gold Coast, Australia*, 5-14.
- Bird, S. (2009). Last words: Natural language processing and linguistic fieldwork. *Journal of Computational Linguistics*, 35 (3), 469--474.
- Bird, S., Klein, E., & Loper, E. (2009). *Natural Language Processing with Python --- Analyzing*

Text with the Natural Language Toolkit. Sebastopol, CA: O'Reilly Media.

Cassidy, S., & Johnston, T. (2009). Ingesting the Auslan corpus into the DADA annotation store. *Proceedings of the Third Linguistic Annotation Workshop ACL-IJNLP 2009, Suntec, Singapore*, 154--157.

Das, D., & Petrov, S. (2011). Unsupervised part-of-speech tagging with bilingual graph-based projection. *Proceedings of the 49th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics, Portland OR*, 600--609.

Kondrak, G., Beck, D., & Dilts, P. (2007) Creating a comparative dictionary of Totonac-Tepihua. *Proceedings of the Ninth Meeting of the ACL Special Interest Group in Computational Morphology and Phonology, Prague*, 134--141.

Musgrave, S. (2005). Multimedia presentation of grammatical description: design issues. *Proceedings of the Australasian Language Technology Workshop, Sydney, Australia*, 113--119.

Nathan, D. (2006). Multilingualism and electronic language management. *Journal of Computational Linguistics*, 32 (1), 143--147.

Palmer, A., Moon, T., & Baldrige, J. (2009). Evaluating automation strategies in language documentation. *Proceedings of the NAACL HLT Workshop on Active Learning for Natural Language Processing*, 36--44.

Riza, H. (2008). Resources report on languages of Indonesia. *Proceedings of the 6th Workshop on Asian Language Resources*, 93--94.

Riza, H. (2008). Indigenous languages of Indonesia: Creating language resources for language preservation. *Proceedings of the IJCNLP-08 Workshop on NLP for Less Privileged Languages, Hyderabad, India*, 113--116.

Singh, A. K. (2008). Natural language processing for less privileged languages: Where do we come from? Where are we going? *Proceedings of the IJCNLP-08 Workshop on NLP for Less Privileged Languages, Hyderabad, India*, 7--12.

Sproat, R. (2010). *Language, Technology and Society*. Oxford, Oxford University Press,

Zeiton, E. & Yu, C.-H. (2005). The Formosan language archive: Linguistic analysis and language processing. *Computational Linguistics and Chinese Language Processing*, 10(2), 167--200.

Li chichame unuimiamu / Investigando nuestra lengua / Investigating our language "SHUAR CHICHAM"

Tuntiak Katan Jua

Tuutinenta Amazonía Ecuatoriana

Irúntamu: Grupo de Investigación y Documentación de la Cultura y el Idioma Shuar, Federación Interprovincial de Centros Shuar (FICSH).

Tuí pujuinia: Chimborazo 700 y Pampite Cumbaya, Pichincha Ecuador EC170157

Yajá aarar akuptai: [tuntiakk@yahoo.com]

Resumen/Abstract

"Shuar chichamka", Ecuatornum kampuntin páka tépakmanum 100.000 shuar matsatea núna chichamente, júka "chicham" tama: Shuaran, Achuaran, Awajunan, Wampisan chichamen páchitkiawai. Júnaka yanchu unuimin nékachu ásar ii chichamen jibaroana irutramuiti tiaruiti.

Júnaka 30 uwinmaya juarkiar, tura yamaiya juisha, tarímiat aentsun tura chichaman unuimin yajáya tura Ekuatornumia unuimiakaru, unuimiatki wininiawai. Shuaran tarímtari tura nii chichamesha menkakain tusar. Tumaftkiusha nu mash unuimiarma, maj ti péncer ainiakuisha yajáya aents ni unuimiarmarijai tura nii enentaimmarijai najanamun ainiawai, tura aintsank shuar chicham aataisha apachin aakmatairijai najanamuiti.

Tuma asamtai 2005 uwintin juarkiar, shuar uuntach, uunt, natsa tura úchi ainia au enentaimrar, Shuaran tarímtari, chichame menkaki wea asamtai, iruntrar karán atirar nii pujutairin, nii chichamen unuimiatki wenawai, ni tarímtarin paant awajsattsar. Juu takatka uunt ainia au, tura úchi ainia aún íruawai, tura uunt anaikiamu, unuikiartin, unuimin ainia aúnsha páchímtikiainiawai.

El "shuar chicham", es el idioma oficial de los shuar con 100.000 hablantes que habitan el sur-oriente ecuatoriano, forma parte del grupo lingüístico "chicham" (erróneamente llamada grupo jibaroana por la historia) conformado por: Shuar, Achuar, Awajunt y Wampis.

Desde los años 30 hasta la actualidad, se han ejecutado una serie de proyectos investigativos en áreas de la antropología y de la lingüística por foráneos y nacionales. Todo esto a propósito de "salvar" la cultura y el idioma shuar. Lamentablemente todos los estudios realizados - seguramente con aportes positivos - se han hecho desde el punto de vista externa, e incluso el sistema gramatical y alfabético está basado en el sistema occidental.

Frente a la realidad interna y externa, desde el año 2005 un grupo de shuar constituidos entre ancianos, adultos jóvenes y niños, consientes de los procesos de cambio que experimenta la cultura y la lengua shuar, han emprendido un proceso de revitalización, investigación, documentación y promoción de la cultura shuar. Las iniciativas que se han realizado con metodologías propias se han enfocado en la integración intergeneracional, participación de las autoridades, profesores y estudiantes de las escuelas y colegios.

Shuar Chicham is the official language of some 100,000 Shuar who inhabit the southeast region of Ecuador. Shuar is one of four languages pertaining to the linguistic family "Chicham" (mistakenly called Jivaro): Shuar, Achuar, Awajunt and Wampis.

Since the 1930s there have been a number of anthropological and research projects carried out by both foreign and domestic researchers motivated by the desire to "save" the Shuar culture and language. Unfortunately, while these projects have made some positive contributions, they have been carried out according to an external perspective—to the extreme that even the analyses of the grammatical system and alphabet have been based on the Indo-European system.

Given the internal and external realities confronting the Shuar, in 2005 a group of Shuar—elders, young adults and youth, conscious of the extreme changes the society is currently undergoing, began the process of revitalizing, investigating, documenting and promoting the Shuar language and culture using methodologies developed by the Shuar with the cooperation and participation of Shuar authorities, elders, professors and students.

Ju tuámunmanka ii menaintiu takát najankur itiu takakmasuitiaj tura warímpia unuimiarma j nu etsérkattsar wakerajai. Takát najanamu nuyá yamai nájanma ju ainiawai:

1. **Yanchu uunt nékamu, shuar chicham tura kampuntin unuimiatrar paant awajama. Juka 2007-2008 uwitin, Genographic fund de la National Geographic, tama kuitinan apusamtai najannamai.**

Juu takatnumka shuar uunt tura natsa ainia áu kampuntin nuyá númi nékamu unuimiantramai. Juinkia shuar unuimiararu úchi natsa yarush unuimiatiniam unuimianian ii uuntri númi naarin itiu nekau armia núna unuiniaramai. Tura uuntach ainia áu ipiamu uchin, númi naarin, tura númi itiu nekatain núna nekapruawarmai.

2. **Yamaiya juisha Shuaran pujutairi tura nii chchamesha urukawat tusar unuimiatrar, aarar ikiuamuka 2005-2009 uwitin aents tsanka yaimmiajai najannamai.**

Juinkia yamaisha shuaran pujutairi tura chchamesha urukawat tusar unuimiantramai. Ju unuimiamunam menaintiu nawe etsa akankamu, ma wakan muchitma enkenak,shuar chichamjai aanar, apach chichamnumsha aantramai.

3. **Yanchu 1955-1975 uwintin shuaran tarímtari enkékma menkakain tusar tímiatrusar ikusar, aarar unuimiatmanka, National Science Foundation (#09066676) 2010-2012 uwintin, kuitjai yaimiawai. Tura júka FLACSO tamanum ikiunui.**

Juu takatnumka yaunchu ii uuntri chichamu enkekma: aujmattsamu, uwishniunu, anent, námpet, ijamma, shuar pujutai, uunt weajai uchi matsamsamu, Arútam enentaimtakur nampetaisha irunu asamtai nu takánui. Tura shuar yanchusha itiu chichau armia nu, tura shuar chicham itiuurkit tusar nusha unuimianui. Nu najankur ma takakmatai (programa) tama apach najanamujai: Adobe Audition, PRAT, ELAN, Toolbox y Lexique pro y Metadato IMDI tamajai shuar chicham tímiatrusar unuimiatji.

En la conferencia se pretende exponer la experiencia de trabajo en tres proyectos dirigido por los shuar:

1. **Conservación de los Conocimientos Biológicos Ancestrales, Preservación del Idioma y Educación Ambiental. Financiado por Genographic fund de la National Geographic 2007-2008.**

En este proyecto se enfocó en el estudio del conocimiento Botánico de los ancianos y jóvenes shuar. Los jóvenes shuar liderados por Botánicos shuar establecieron 8 parcelas de bosque para identificar los nombres shuar de las plantas a base de características morfológicas y aromáticas utilizadas por los shuar. Los mayores shuar fueron invitados al bosque donde interactuaron con los jóvenes y les enseñaron los nombres shuar y usos de las plantas.

2. **Investigación y Documentación de la realidad cultural e idiomática de la cultura e idioma shuar. Financiado por iniciativa privada 2005-2009.**

En nuestro afán de investigar y documentar la situación actual de la cultura y el idioma shuar, en los años mencionados se registró 30 horas de audio y video en diversas categorías que ha sido transcrito y traducido al español.

3. **Recuperación, Digitalización, Edición y Documentación de las cintas grabadas entre los años 1955-1975. Financiado por la National Science Foundation (#09066676) 2010-2012. Archivado en la FLACSO.**

Esta iniciativa está enfocada en las grabaciones antiguas sobre mitología, shamanismo, plegarias, poemas, cantos, ritos, ceremonias, vida cotidiana, internado de misión católica, cantos religiosos, etc., también se da énfasis de la expresión y estilo narrativo de los hablantes, y análisis lingüístico usando programas Adobe Audition, PRAT, ELAN, Toolbox y Lexique pro y Metadato con el programa IMDI.

Three projects directed by the Shuar will be discussed:

1. **Conservation of Traditional Biological Knowledge, Preservation of the Language and Environmental Education. Finance: Genographic Fund, National Geographic Society 2007-2008.**

This Project concentrated on the investigation and promotion of Shuar botanical and environmental knowledge. Young Shuar, guided by Shuar botanists, first established eight parcels of forest land. The invited elders then played a key role, teaching the young both the names of plants, usage, and the methodology for identifying and classifying plants, including odor, traditionally utilized by the Shuar.

2. **Investigation and Documentation of the Present-Day Language and Culture of the Shuar. Finance: private funds. 2005-2009. Archived at FLACSO.**

This Project's goal was the investigation and documentation of the present-day Shuar language and culture. Some 30 hours of video recordings, pertaining to music, dance, traditional stories, history as well as daily conversations were collected, transcribed and translated in ELAN.

3. **Recovery, Digitalization, Editing and Documentation of audio tapes recorded during the years 1955-1975. Finance: National Science Foundation. 2010-2012. Archived at FLACSO.**

This initiative focuses on old recordings concerning mythology, shamanism, prayers, poems, songs, rituals, ceremonies, daily life, the Catholic boarding school, religious songs etc. These recordings are invaluable in that they exhibit a narrative style and manner of expression that has been all but lost in the present-day culture and are essential to in-depth linguistic and anthropological studies. These recordings have been digitalized and are being transcribed and translated using the programs Adobe Audition, PRAAT, ELAN, Toolbox and Lexique Pro, with metadata descriptions formatted in the DOBES program IMDI.